

CAI
YX71
-W18

R7

Government
Publications



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

War Veterans Allowance Act

Loi sur les allocations aux anciens combattants

R.S., c. W-5

amended by

c. 34 (2nd Suppl.)
1972, c. 12
1973-74, c. 9
1974-75-76, cc. 8, 66, 95
1976-77, c. 28
1980-81-82-83, c. 19
1984, cc. 19, 27, 40



S.R., c. W-5

modifiée par

c. 34 (2^e suppl.)
1972, c. 12
1973-74, c. 9
1974-75-76, cc. 8, 66 et 95
1976-77, c. 28
1980-81-82-83, c. 19
1984, cc. 19, 27 et 40

January 1985

Janvier 1985

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Cat. No. YX 75-W-5-1984

ISBN 0-662-53839-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

N° de cat. YX 75-W-5-1984

ISBN 0-662-53839-0



CHAPTER W-5

An Act respecting allowances for war veterans and their dependants

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *War Veterans Allowance Act*. R.S., c. 340, s. 1.

EQUALITY OF STATUS

Status of males and females

1.1 (1) Male and female veterans under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 3(1), equal rights and obligations under this Act.

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female veterans in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision. 1974-75-76, c. 8, s. 2.

INTERPRETATION

Definitions

“adjudication”
«décision»

2. (1) In this Act, “adjudication” means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance;

“allowance”
«allocation»

“allowance” means an allowance payable under this Act;

“Board”
«Commission»

“Board” means the War Veterans Allowance Board established by this Act;

“child”
«enfant»

“child” means
(a) a child of a veteran, or

CHAPITRE W-5

Loi concernant les allocations aux anciens combattants et aux personnes à leur charge

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. S.R., c. 340, art. 1. Titre abrégé

ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) En vertu de la présente loi, les anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin qu'elle vise jouissent d'un statut égal et ont, sous réserve du paragraphe 3(1), les mêmes droits et les mêmes obligations.

Statut des hommes et des femmes

(2) Aux fins d'assurer un statut égal aux anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui vise une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme visant une personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s'applique pas dans ce cas. 1974-75-76, c. 8, art. 2.

Interprétation

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi «allocataire» ou «bénéficiaire» signifie toute personne à qui, ou pour le compte de qui, la présente loi autorise le paiement d'une allocation;

«allocataire» ou «bénéficiaire»
«recipient»

«allocation» signifie une allocation payable en vertu de la présente loi;

«allocation»
«allowance»

«ancien combattant» signifie tout ancien membre de l'armée de campagne du Nord-Ouest et l'une quelconque des personnes

«ancien combattant»
«veteran»

(b) a child of a widow who, having been a recipient, marries and

(i) whose husband of that marriage dies, or

(ii) which marriage ends in dissolution or legal separation,

and includes a stepchild, an adopted child or a foster-child of a veteran;

“Consumer Price Index”
«indice...»

“Consumer Price Index” means

(a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and

(b) with respect to any twelve-month period, the average for that twelve-month period of the Consumer Price Index for Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period;

“Department”
«ministère»

“Department” means the Department of Veterans Affairs;

“dependent child”
«enfant à charge»

“dependent child” means a child who is

(a) under the age of seventeen years,

(b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,

(c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,

(d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or

(e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a recipient;

“District Authority” [Repealed, 1984, c. 19, s. 1]

“first adjustment quarter”
«premier...»

“first adjustment quarter” in relation to a payment quarter means,

suivantes, plus particulièrement décrites à l'article 31, savoir:

a) un ancien combattant de la guerre sud-africaine,

b) un ancien combattant canadien de la première guerre mondiale ou de la seconde guerre mondiale,

c) un ancien combattant allié,

d) un ancien combattant canadien à service double,

e) un ancien combattant allié à service double, et

f) un ancien combattant des Forces canadiennes;

«autorité régionale» [Abrogée, 1984, c. 19, art. 1]

«Commission» signifie la Commission des allocations aux anciens combattants, établie par la présente loi;

«Commission»
“Board”

«décision» s'entend d'une décision, d'une détermination, d'un refus ou d'un octroi en application de la présente loi concernant une allocation;

«décision»
“adjudication”

«enfant» signifie

«enfant»
“child”

a) un enfant d'un ancien combattant, ou

b) un enfant d'une veuve qui, ayant été bénéficiaire, se marie, et

(i) dont le mari par ce mariage décède, ou

(ii) dont le mariage en question prend fin par une dissolution ou par une séparation légale,

et comprend un beau-fils, une belle-fille, un enfant adopté ou un enfant adoptif (*foster child*) d'un ancien combattant;

«enfant à charge» signifie un enfant qui

«enfant à charge»
“dependant...”

a) a moins de dix-sept ans,

b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par le Ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants,

c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,

d) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l'enfant n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April,

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;

“Minister” means the Minister of Veterans Affairs;

“orphan” means

(a) a child who is bereft by death of his parents,

(b) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent has, in the opinion of the Minister or the Board, abandoned or deserted the child, or

(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

which child, not being the child of any other recipient, is

(d) under the age of seventeen years,

(e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,

(f) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or

(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress

s’il suivait alors un cours d’étude approuvé par le Ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants, ou

e) est un enfant visé à l’alinéa a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d’un bénéficiaire;

«indice des prix à la consommation» désigne

a) pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement et,

b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période;

«ministère» signifie le ministère des Affaires des anciens combattants;

«Ministre» désigne le ministre des Affaires des anciens combattants;

«orphelin» signifie

a) un enfant dont le père et la mère sont décédés,

b) un enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l’avis du Ministre ou de la Commission, abandonné ou délaissé l’enfant,

c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son décès, une allocation supplémentaire à l’égard de cet enfant

et qui, tout en étant pas l’enfant à charge d’un autre allocataire,

d) a moins de dix-sept ans,

e) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d’étude approuvé par le Ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants,

f) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale,

g) a plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d’une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant que l’enfant n’atteigne l’âge de vingt et un ans,

«indice des prix à la consommation»
“Consumer...”

«ministère»
“Department”

«Ministre»
“Minister”

«orphelin»
“orphan”

“Minister”
«Ministres»

“orphan”
«orphelins»

| | | | |
|--|--|---|--|
| | in a course of instruction approved by the Minister; | soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le Ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants; | |
| "parent" «père...» | "parent" includes an adoptive or foster-parent or a step-parent; | «père ou mère» comprend un père ou mère adoptif (<i>adoptive or foster parent</i>), ou un beau-père ou une belle-mère (<i>step-parent</i>); | «père ou mère» «parent» |
| "payment quarter" «trimestre...» | "payment quarter" means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in any fiscal year; | «premier trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paiement, désigne, | «premier trimestre de rajustement» «first...» |
| "recipient" «allocataire» | "recipient" means any person to whom or on whose behalf payment of an allowance is authorized by this Act; | a) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} novembre précédent, | |
| "second adjustment quarter" «second...» | "second adjustment quarter" in relation to a payment quarter means, (a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of April, (b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July, (c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and (d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January; | b) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} février précédent, c) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} octobre, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} mai précédent, et d) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} janvier, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} août précédent; | |
| | | «second trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paiement, désigne, | «second trimestre de rajustement» «second...» |
| | | a) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} août précédent, | |
| | | b) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} novembre précédent, | |
| | | c) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} octobre, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} février précédent, et d) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1 ^{er} janvier, la période de trois mois commençant le 1 ^{er} mai précédent; | |
| "veteran" «ancien...» | "veteran" means any former member of the North West Field Force and any of the following persons, more particularly described in section 31, namely, (a) a veteran of the South African War, (b) a Canadian veteran of World War I or World War II, (c) an allied veteran, (d) a Canadian dual service veteran, (e) an allied dual service veteran, and (f) a Canadian Forces veteran; | «trimestre de paiement» désigne une période de trois mois d'une année financière qui commence le 1 ^{er} avril, le 1 ^{er} juillet, le 1 ^{er} octobre ou le 1 ^{er} janvier; | «trimestre de paiement» «payment...» |
| "widow", "widower" «veuve» | "widow" or "widower" means (a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and (b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried | «veuve» ou «veuf» désignent a) le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas | «veuve» «veuf» «widow» |

and whose spouse of that marriage dies or that marriage ends in dissolution or legal separation,

and, for the purposes of paragraph 6(1)(g) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse.

Widows of
allied veterans

(2) For the purposes of this Act, the expression "widow" includes a woman who has resided in Canada for a total period of at least ten years and was married to a person who has since died and who at the time of his death

(a) was resident in Canada, and

(b) was a person as described in paragraph 31(4)(b) or 31(7)(b), except that he had not resided in Canada for a total period of at least ten years, but the total of the time he had resided in Canada prior to his death and the time that has elapsed since his death is at least ten years.

Person who
may be deemed
spouse or
widow

(3) For the purposes of this Act,

(a) a veteran who establishes to the satisfaction of the Minister that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

(i) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage either of that person or of himself, or

(ii) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be married to that person;

(b) upon the death of a veteran described in paragraph (a) at any time while he is deemed to be married pursuant to that paragraph, the person to whom he is deemed to be married shall be deemed to be his widow; and

(c) a woman who establishes to the satisfaction of the Minister that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

ancien combattant et ne s'est pas remarié, et

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau conjoint décède, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale,

et, aux fins de l'alinéa 6(1)g) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.

(2) Aux fins de la présente loi, l'expression «veuve» comprend une femme qui a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et était alors mariée à un individu décédé depuis et étant, au moment de son décès,

Veuve d'un
ancien
combattant
allié

a) un résident du Canada, et

b) un individu désigné à l'alinéa 31(4)b) ou à l'alinéa 31(7)b), sauf qu'il n'avait pas résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans, mais que le total de la durée de sa résidence au Canada avant son décès et du temps qui s'est écoulé depuis son décès s'élève à dix ans au moins.

(3) Aux fins de la présente loi,

a) l'ancien combattant qui établit, à la satisfaction du Ministre, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint pendant au moins

Personne
considérée
comme le
conjoint ou la
veuve

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputé être son conjoint;

b) lorsque décède un ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est censé être marié aux termes de cet alinéa, la personne à laquelle il est censé être marié est considérée comme sa veuve; et

c) la femme qui établit, à la satisfaction du Ministre, avoir été publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence

(i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself, or

(ii) one year, where neither she nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the widow of that veteran. R.S., c. W-5, s. 2; 1974-75-76, c. 8, s. 3, c. 66, s. 24; 1980-81-82-83, c. 19, s. 25; 1984, c. 19, ss. 1, 23.

ALLOWANCES TO VETERANS, WIDOWS AND ORPHANS

Veterans,
widows,
widowers and
orphans

3. (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

(a) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a veteran or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the Minister,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability,

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, or

(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

and who is resident in Canada, and subsection 1.1(2) does not apply to this subsection.

Amount

(2) The allowances payable under this section to a veteran, widow or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column II of the schedule.

Payment where
recipient absent
from Canada

(3) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a veteran, widow or orphan may be paid to that veteran, widow or orphan who absents himself

d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée être la veuve de cet ancien combattant. S.R., c. W-5, art. 2; 1974-75-76, c. 8, art. 3, c. 66, art. 24; 1980-81-82-83, c. 19, art. 25; 1984, c. 19, art. 1 et 23.

ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS, AUX VEUVES ET AUX ORPHELINS

3. (1) Sous réserve de la présente loi, une allocation est payable

a) à toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne de sexe féminin qui est un ancien combattant ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, suivant l'opinion du Ministre,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale,

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, ou

(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.

Anciens
combattants,
veuves et
orphelins

(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, à la colonne II de l'annexe.

Montant

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable selon le présent article à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin peut être versée à cet ancien combattant, cette veuve ou

Paiement
lorsque le
bénéficiaire est
absent du
Canada

from Canada after the 31st day of July, 1960 if, on the day that he leaves Canada, he

- (a) is a recipient of an allowance under this section or section 4; and
- (b) had been resident in Canada for the twelve months immediately preceding that day.

Payment to widows and orphans resident outside Canada

(4) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a widow or orphan may be paid to

- (a) the widow of a recipient if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and
- (b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.

Where both parties to a marriage are veterans

(5) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this section, each may be paid an allowance as a recipient described in paragraph (a) of Item 1 of the schedule.

Determination of allowance payable

(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (5),

- (a) each veteran may be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column II of the schedule for a veteran described

- (i) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

- (ii) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule,

except that

- (iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

- (A) twenty-four times the income factor specified in Column II of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

cet orphelin qui s'absente du Canada après le 31 juillet 1960 si, le jour où la personne en question quitte le Canada,

- a) elle est bénéficiaire d'une allocation aux termes du présent article ou de l'article 4; et

- b) elle a résidé au Canada pendant les douze mois précédant immédiatement ce jour.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'allocation payable selon le présent article à une veuve ou un orphelin peut être payée

- a) à la veuve du bénéficiaire si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

- b) à un orphelin d'un bénéficiaire si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.

(5) Quand les deux époux résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable aux termes du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation à titre de bénéficiaire décrit à l'alinéa a) du poste 1 de l'annexe.

(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (5),

- a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé

- (i) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

- (ii) à l'alinéa 1d) de l'annexe, s'il est aveugle,

sauf que

- (iii) leurs revenus annuels totaux combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser

- (A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque ancien combattant aveugle, de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe, et

Païement aux veuves et orphelins résidant hors du Canada

Quand les deux époux sont des anciens combattants

Détermination de l'allocation à verser

(B) if they have one or more dependent children, for any month commencing after June 30, 1980, twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child, for any month commencing after June 30, 1980, at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule.

Where recipient and spouse not living together

(7) Where the Minister is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such other circumstances as are prescribed by regulations made under section 22, the Minister may direct that the recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (5) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in such case, where the Minister deems appropriate, he shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved. R.S., c. W-5, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 4; 1980-81-82-83, c. 19, s. 26; 1984, c. 19, ss. 2, 23.

SPECIAL AWARDS

Death of veteran

4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under section 3, the Minister, may, in his discretion, and within twelve months from the date of such death, award to his surviving spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants au cours d'un mois commençant après le 30 juin 1980, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, pour chacun de ces enfants, et que

(iv) leurs gains casuels combinés ne peuvent dépasser le montant que fixe les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié; et

b) il peut être versé à un de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge pour un mois commençant après le 30 juin 1980, une allocation correspondant au taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe.

(7) Dans les cas où le ministre est convaincu qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un de ceux-ci, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou en raison de d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par règlements pris en application de l'article 22, le Ministre peut arrêter que le bénéficiaire et son conjoint soient considérés comme étant des personnes visées au paragraphe (5) et touchant respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes et alors, si le Ministre le juge à propos, il peut répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés. S.R., c. W-5, art. 3; 1974-75-76, c. 8, art. 4; 1980-81-82-83, c. 19, art. 26; 1984, c. 19, art. 2 et 23.

Cas où le bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble

ATTRIBUTION DE MONTANTS SPÉCIAUX

4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal

Décès d'un ancien combattant

(a) twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule; and

(b) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after June 30, 1980, twelve times the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children.

Death of spouse

(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion, and within twelve months, from the date of such death, award to such veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the Minister may, in his discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the rates specified in subsection (1).

Limitation on allowance payable

(3) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person.

Applications pending at time of death

(4) Where, at any time after the 31st day of March, 1955, a veteran dies and, at the time of his death,

(a) the veteran was eligible for an allowance under section 3, and

a) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant marié visé aux alinéas 2a) à c) de l'annexe; et

b) dans le cas d'un ancien combattant marié visé aux alinéas 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, pour un mois commençant après le 30 juin 1980, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge.

Décès du conjoint

(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Décès d'un enfant

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard de qui l'ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, le Ministre peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois les taux spécifiés au paragraphe (1).

Restriction relative à l'allocation payable

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n'est payable au décès d'un ancien combattant ou d'un conjoint ou enfant d'un ancien combattant à l'égard d'une période postérieure de plus de douze mois au moins au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n'est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui l'on a octroyé quelque allocation prévue par le présent article, durant toute période à l'égard de laquelle l'allocation ainsi octroyée est payable à cette personne.

Demandes pendantes au moment du décès

(4) Quand, à une époque postérieure au 31 mars 1955, un ancien combattant décède et que, lors de son décès,

a) l'ancien combattant était admissible à une allocation relevant de l'article 3, et

(b) an application for such allowance made by him and received by the Minister was pending,

the veteran shall, if the Minister so directs, be deemed, for the purposes of subsection (1), to have been a recipient of that allowance at the time of his death.

b) que se trouvait pendant une demande en vue de cette allocation, présentée par lui et reçue par le Ministre,

l'ancien combattant est, si le Ministre l'ordonne, réputé, aux fins du paragraphe (1), avoir été bénéficiaire de ladite allocation au moment de son décès.

Saving

(5) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the Minister may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the Minister may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, as determined by the Minister, the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight. R.S., c. W-5, s. 4; R.S., c. 34(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 12, s. 2; 1973-74, c. 9, s. 1; 1974-75-76, c. 8, s. 5; 1980-81-82-83, c. 19, s. 27; 1984, c. 19, s. 23.

(5) Nonobstant le délai de douze mois durant lequel le Ministre peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le Ministre peut accorder un montant aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de douze mois lorsqu'il a déterminé que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois prescrits résulte d'une négligence administrative. S.R., c. W-5, art. 4; S.R., c. 34(2^e suppl.), art. 1; 1972, c. 12, art. 2; 1973-74, c. 9, art. 1; 1974-75-76, c. 8, art. 5; 1980-81-82-83, c. 19, art. 27; 1984, c. 19, art. 23.

Réserve

PAYMENT OF ALLOWANCES

VERSEMENT D'ALLOCATIONS

When allowance to cease

5. Subject to this Act, an allowance payable under section 3 or awarded under section 4 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of such person occurs. R.S., c. W-5, s. 5; 1980-81-82-83, c. 19, s. 28.

5. Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement pour le mois au cours duquel survient son décès. S.R., c. W-5, art. 5; 1976-77, c. 28, art. 49; 1980-81-82-83, c. 19, art. 28.

Moment où prend fin l'allocation

EXEMPT INCOME

REVENU EXEMPTÉ

What receipts not income

6. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the following receipts are not income for the purposes of this Act:

- (a) any sum payable under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the recipient served;
- (b) any additional allowance payable under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served;
- (c) any pension or grant received by reason of a military decoration;
- (d) casual earnings of the recipient and his spouse;
- (e) any gratuity paid or credit granted under the *War Service Grants Act*;

6. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou des règlements, les sommes suivantes ne constituent pas un revenu aux fins de la présente loi:

- a) toute somme payable en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les pensions* ou aux termes de lois semblables ou équivalentes du pays dans les forces duquel le bénéficiaire a servi;
- b) toute allocation supplémentaire payable selon la *Loi sur les pensions* en ce qui concerne un enfant ou père ou mère d'un ancien combattant ou en vertu de lois semblables ou équivalentes du pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi;
- c) toute pension ou gratification reçue en raison d'une décoration militaire;
- d) des gains casuels de l'allocataire et de son conjoint;

Sommes reçues qui ne sont pas un revenu

(f) receipt of money or assistance from any province or municipality by way of mothers' allowance or by way of relief to dependent children;

(g) any allowance paid,

(i) under the *Family Allowances Act, 1973*, or

(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*,

in respect of any orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;

(h) interest income of the recipient and his spouse; and

(i) any other receipts, whether in cash or in kind, prescribed by the regulations. R.S., c. W-5, s. 6; 1974-75-76, c. 8, s. 6; 1980-81-82-83, c. 19, s. 29; 1984, c. 19, s. 4.

(2) [Repealed, 1974-75-76, c. 8, s. 6]

LIMITATIONS

Application for allowance

7. No allowance is payable under section 3 unless an application therefor has been made in accordance with this Act and the regulations and the allowance has been awarded. 1955, c. 13, s. 4; 1965, c. 20, s. 7.

8. [Repealed, 1973-74, c. 9, s. 2]

Enemy forces

9. No allowance shall be paid to any person who served in enemy forces in World War II. R.S., c. 340, s. 9.

Widow

10. (1) Subject to subsection (2), no allowance shall be paid to a widow unless she was residing with, maintaining or being maintained by her husband at the time of his death.

Exemption

(2) The Minister may exempt any widow from the operation of subsection (1) in any case where he deems it just and reasonable to do so. R.S., c. W-5, s. 10; 1974-75-76, c. 8, s. 7; 1980-81-82-83, c. 19, s. 30; 1984, c. 19, s. 23.

e) toute gratification payée ou crédit accordé en vertu de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*;

f) toute réception de sommes d'argent ou d'aide provenant d'une province ou municipalité quelconque sous forme d'allocation aux mères ou sous forme de secours aux enfants à charge;

g) toute allocation versée en vertu

(i) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, ou

(ii) d'une règle de droit d'une province assurant le versement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*

pour un orphelin ou le plus âgé des enfants à la charge d'un veuf ou d'une veuve ou d'un ancien combattant non marié;

h) les revenus d'intérêt du bénéficiaire et de son conjoint;

i) toutes autres sommes reçues, en espèces ou en nature, que prescrivent les règlements. S.R., c. W-5, art. 6; 1974-75-76, c. 8, art. 6; 1980-81-82-83, c. 19, art. 29; 1984, c. 19, art. 4.

(2) [Abrogé, 1974-75-76, c. 8, art. 6]

LIMITATIONS

Demande d'allocation

7. Aucune allocation n'est payable en vertu de l'article 3, à moins qu'une demande à cette fin n'ait été faite conformément à la présente loi et aux règlements et que l'allocation n'ait été octroyée. 1955, c. 13, art. 4; 1965, c. 20, art. 7.

8. [Abrogé, 1973-74, c. 9, art. 2]

Forces ennemies

9. Aucune allocation ne doit être versée à une personne qui a servi dans les forces ennemies au cours de la seconde guerre mondiale. S.R., c. 340, art. 9.

Veuve

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune allocation ne doit être versée à une veuve, sauf si elle résidait avec son mari, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier.

Exemption

(2) Le Ministre peut exempter une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où il estime juste et raisonnable de le faire. S.R., c. W-5, art. 10; 1974-75-76, c. 8, art. 7;

1980-81-82-83, c. 19, art. 30; 1984, c. 19, art. 23.

Recent marriage

11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 3 shall be paid and no allowance under section 4 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if such veteran dies within one year from the date of his or her marriage, unless, in the opinion of the Minister

(a) such veteran was at the time of that marriage in such a condition of health as to justify him or her in having an expectation of life of at least one year; or

(b) the circumstances surrounding the marriage and subsequent death of the veteran are of such a special nature as to merit the payment or award of an allowance. R.S., c. W-5, s. 11; 1980-81-82-83, c. 19, s. 31; 1984, c. 19, s. 23, c. 40, s. 75.

11. Nonobstant toute disposition de la présente loi, il ne doit être payé aucune allocation relevant de l'article 3 et nulle allocation visée par l'article 4 ne doit être octroyée à son conjoint survivant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, à moins que, de l'avis du Ministre,

a) cet ancien combattant ne fût, lors de son mariage, dans un état de santé le ou la justifiant de croire qu'il pourrait vivre encore au moins un an; ou

b) les circonstances qui entourent le mariage et le décès subséquent de l'ancien combattant ne soient d'une nature spéciale telle qu'elles justifient le paiement ou l'octroi d'une allocation. S.R., c. W-5, art. 11; 1980-81-82-83, c. 19, art. 31; 1984, c. 19, art. 23, c. 40, art. 75.

Mariage récent

Allowance only to dependent child

12. (1) Except where an allowance is payable to a person other than by virtue of that person being a child, no allowance shall be paid to or in respect of a child unless the child is a dependent child.

12. (1) Sauf les cas où une allocation est payable à une personne pour un motif autre que la qualité d'enfant de cette personne, il ne peut être payé d'allocations à un enfant ou à l'égard d'un enfant à moins que celui-ci ne soit un enfant à charge.

Allocations payées aux enfants à charge seulement

Discontinuance of child allowance

(2) Payment of an allowance to or in respect of a dependent child shall be suspended where the child is being wholly maintained at the expense of a provincial or municipal institution or by any branch or agency of the Government of Canada, other than the Department.

(2) Il y a suspension du paiement de l'allocation à un enfant à charge ou à l'égard de cet enfant dans les cas où l'enfant en question reçoit entièrement sa subsistance aux frais d'une institution provinciale ou municipale ou encore par l'intermédiaire d'un organisme du gouvernement du Canada, à l'exclusion du ministère.

Cessation d'une allocation à un enfant

Commencement or discontinuance of allowance for dependent child

(3) An allowance to or in respect of a dependent child who in any month becomes or ceases to be eligible for an allowance, shall be paid as if the dependent child was eligible for the allowance for the whole month and not just a part thereof. R.S., c. W-5, s. 12; 1974-75-76, c. 8, s. 8; 1980-81-82-83, c. 19, s. 32; 1984, c. 19, s. 7.

(3) Une allocation à un enfant à charge ou à l'égard d'un enfant à charge qui, au cours d'un mois donné, devient ou cesse d'être admissible à une allocation, est payée comme si cet enfant à charge avait été admissible durant l'ensemble de ce mois plutôt que pour une partie seulement. S.R., c. W-5, art. 12; 1974-75-76, c. 8, art. 8; 1980-81-82-83, c. 19, art. 32; 1984, c. 19, art. 7.

Commencement ou cessation d'une allocation pour un enfant à charge

Rights under the Pension Act

13. Except as provided in subsection 23(9) of the *Pension Act*, the right of any veteran to receive a pension under the *Pension Act* is not affected by anything in this Act or by the receipt of any allowance. R.S., c. 340, s. 13.

13. Sauf les dispositions du paragraphe 23(9) de la *Loi sur les pensions*, le droit, pour un ancien combattant, de recevoir une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions* n'est atteint par aucune disposition de la présente loi ni par la réception d'une allocation quelconque. S.R., c. 340, art. 13.

Droits en vertu de la *Loi sur les pensions*

SUSPENSION OF ALLOWANCE

SUSPENSION DE L'ALLOCATION

Absence from
Canada

14. (1) Where a recipient of an allowance under section 3 absents himself from Canada, payment of his allowance shall, subject to subsection (3) of that section, be suspended immediately following the payment for the month in which he so absents himself, but may be resumed when the recipient returns to Canada.

14. (1) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation prévue par l'article 3 s'absente du Canada, le paiement de son allocation doit, sous réserve du paragraphe (3) dudit article, être suspendu immédiatement après le versement pour le mois pendant lequel il s'absente ainsi, mais peut être repris dès son retour au Canada.

Absence du
CanadaOn imprison-
ment of
recipient

(2) Where, on or after the day this subsection comes into force, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of such imprisonment until his release from imprisonment except that the payment thereof may be continued where the Minister is of the opinion that,

(2) Lorsque, à compter du jour d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation doit être suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement; toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque le Ministre est d'avis que

Pendant
l'emprisonne-
ment

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to such support; or

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de la déclaration de sa culpabilité, peut conserver ce droit; ou

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réhabilitation du bénéficiaire.

On imprison-
ment of
applicant

(3) Where an applicant for an allowance who is serving a term of imprisonment is eligible for an allowance, an allowance may be awarded to the applicant and may be paid during such imprisonment where the Minister is of the opinion that

(3) Dans les cas où celui qui demande une allocation purge une peine d'emprisonnement tout en étant admissible à une allocation, une allocation peut être octroyée au demandeur et être payée pendant cet emprisonnement si le Ministre est d'avis que

Emprisonne-
ment du
demandeur

(a) a spouse or child of the applicant is entitled to be supported by the applicant at the time of his conviction and the spouse or child continues to be entitled to such support; or

a) le conjoint ou l'enfant du demandeur avait droit au soutien du demandeur au moment de la condamnation de ce dernier et que le conjoint ou l'enfant continue d'avoir droit à ce support; ou

(b) the payment of the allowance would assist the applicant in his rehabilitation. R.S., c. W-5, s. 14; 1974-75-76, c. 8, s. 9; 1980-81-82-83, c. 19, s. 33; 1984, c. 19, ss. 8, 23.

b) le paiement de l'allocation aiderait à la réhabilitation du demandeur. S.R., c. W-5, art. 14; 1974-75-76, c. 8, art. 9; 1980-81-82-83, c. 19, art. 33; 1984, c. 19, art. 8 et 23.

(4) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 19, s. 33]

(4) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 19, art. 33]

PAYMENT ON BEHALF OF RECIPIENT

PAIEMENT POUR LE COMPTE DE
L'ALLOCATAIREPayments to
other persons

15. (1) Where in any case the Minister is of opinion that the recipient would be likely to apply the amount of any allowance otherwise than to the best advantage, he may direct the

15. (1) S'il survient un cas où le Ministre est d'avis que l'allocataire appliquerait vraisemblablement le montant de l'allocation autrement qu'au meilleur avantage, il peut ordonner que

Paiements à
d'autres
personnes

payments to be made to and administered by such person as it selects.

Holding of allowance for recipient in certain cases

(2) Where it appears to the Minister that a recipient is,

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

the Minister may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the Minister or a person or agency selected by the Minister for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

Limitation on amount that may be held and administered

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as authorizing the Minister or person or agency, in the circumstances referred to in paragraph (2)(b), to hold and administer any portion of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if he were a person to whom the income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or (d), whichever is applicable, of the schedule, applied. R.S., c. W-5, s. 15; 1984, c. 19, ss. 9, 23.

Indebtedness to Director of Veterans' Land Act

16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, the Minister may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Veterans' Land Act*. R.S., c. W-5, s. 16; 1980-81-82-83, c. 19, s. 34; 1984, c. 19, s. 23.

ASSIGNMENT OF ALLOWANCE

No assignment, etc., permitted

17. (1) Except as provided in this Act, no allowance is subject to assignment, alienation or transfer by the recipient or to seizure in satisfaction of any claim against him.

les paiements soient versés à la personne qu'il choisit et administrés par cette dernière.

(2) Lorsqu'il paraît évident au Ministre qu'un bénéficiaire

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause, ou

b) n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir,

le Ministre peut ordonner que l'allocation payable au bénéficiaire soit administrée au profit du bénéficiaire ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par le Ministre ou par une personne ou un organisme choisi par le Ministre.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)b), le Ministre, une personne ou un organisme à retenir et à administrer la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 1a) ou d), selon la pertinence de celui-ci, de cette annexe. S.R., c. W-5, art. 15; 1984, c. 19, art. 9 et 23.

Rétention de l'allocation dans certains cas

Limite aux montants retenus et administrés

16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, le Ministre peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants de payer à ce dernier sur l'allocation du bénéficiaire, un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement doit être imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*. S.R., c. W-5, art. 16; 1980-81-82-83, c. 19, art. 34; 1984, c. 19, art. 23.

Dette envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

CESSION D'ALLOCATION

17. (1) Sauf les dispositions de la présente loi, nulle allocation ne peut être cédée, aliénée ou transportée par l'allocataire, ni saisie en acquittement d'une créance contre lui.

Aucune cession permise

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a period that would not be paid if an allowance had been paid for that period, and subsequently an allowance becomes payable or payment of an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as are prescribed by regulations made under section 22, deduct from such allowance and pay to the government of the province or to the municipal authority an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payments from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment. R.S., c. W-5, s. 17; 1980-81-82-83, c. 19, s. 35; 1984, c. 19, s. 10.

18. [Repealed, 1973-74, c. 9, s. 3]

RECOVERIES

Recoveries

19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4, the amount of that allowance payment or of that excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une allocation avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une allocation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites par règlements pris en application de l'article 22, retenir sur cette allocation et payer au gouvernement de cette province ou à la corporation municipale une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit cette retenue et ce paiement. S.R., c. W-5, art. 17; 1980-81-82-83, c. 19, art. 35; 1984, c. 19, art. 10.

18. [Abrogé, 1973-74, c. 9, art. 3]

RECouvreMENTS

Recouvrements

19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré comme une dette envers la Couronne par suite de procédures entamées

a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit; et

b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à quelque moment que ce soit avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative

Possibilité de remise par le Ministre

(a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor, or

(d) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be. R.S., c. W-5, s. 19; 1980-81-82-83, c. 19, s. 36.

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

Quarterly
adjustment of
income factor

19.1 (1) The income factors specified in Column II of the schedule shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that payment quarter,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

(2) [Repealed, 1984, c. 19, s. 12]

References

(3) Wherever in this Act reference is made to an income factor specified in Column II of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in this

à la réception ou à l'obtention du paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit; ou

d) le montant à recouvrer résulte d'une erreur, d'un délai ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire. S.R., c. W-5, art. 19; 1980-81-82-83, c. 19, art. 36.

AJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe sont rajustés tous les trimestres de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

a) le facteur revenu qui aurait été applicable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de ce trimestre de paiement

par

b) la proportion que représente l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement.

(2) [Abrogé, 1984, c. 19, art. 12]

(3) Toute mention dans la présente loi d'un facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe renvoie au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 19.2 et 19.3. 1972, c. 12,

Rajustement du
facteur revenu

Renvoi

section and sections 19.2 and 19.3. 1972, c. 12, s. 3; 1973-74, c. 9, s. 4; 1974-75-76, c. 8, s. 10; 1980-81-82-83, c. 19, s. 37; 1984, c. 19, s. 12.

(4) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 19, s. 37]

Income factor
not to be
lowered

19.2 (1) Notwithstanding anything in subsection 19.1(1), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any payment quarter shall not be less than the income factor applicable for any month in the three-month period next before that payment quarter.

No adjustment
where
Consumer Price
Index lower

(2) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no adjustment shall be made pursuant to subsection 19.1(1) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter. 1972, c. 12, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 10; 1984, c. 19, s. 13.

(3) [Repealed, 1984, c. 19, s. 13]

Where basis of
Consumer Price
Index changed

19.3 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the purpose of adjusting the income factors specified in Column II of the schedule. 1972, c. 12, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 10; 1980-81-82-83, c. 19, s. 38.

19.4 [Repealed, 1984, c. 19, s. 14]

art. 3; 1973-74, c. 9, art. 4; 1974-75-76, c. 8, art. 10; 1980-81-82-83, c. 19, art. 37; 1984, c. 19, art. 12.

(4) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 19, art. 37]

19.2 (1) Par dérogation au paragraphe 19.1(1), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe pour un mois compris dans un trimestre de paiement ne peut être inférieur au facteur revenu applicable pour un mois compris dans la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

Restriction

(2) Lorsque, pour un trimestre de paiement, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second trimestre de rajustement,

Non-
rajustement
en cas de baisse
de l'indice des
prix à la
consommation

a) aucun rajustement n'est effectué en application du paragraphe 19.1(1) pour ce trimestre de paiement; et

b) aucun rajustement n'est effectué en application de ce paragraphe pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent. 1972, c. 12, art. 3; 1974-75-76, c. 8, art. 10; 1984, c. 19, art. 13.

(3) [Abrogé, 1984, c. 19, art. 13]

19.3 Lorsque à un moment quelconque, l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procentuel de cet indice, il est procédé à un rajustement procentuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute autre période utilisée pour le rajustement des facteurs revenu indiqués à la colonne II de l'annexe. 1972, c. 12, art. 3; 1974-75-76, c. 8, art. 10; 1980-81-82-83, c. 19, art. 38.

Modification de
la base de
l'indice des prix
à la consommation

19.4 [Abrogé, 1984, c. 19, art. 14]

OAS/GIS
increases

19.5 In addition to the increases provided by section 19.4, the income factors specified in Column II of the schedule, except the income factor specified for orphans and children, shall be increased simultaneously with and by the same amount as any increase in the amount of each of the Old Age Security pension and the Guaranteed Income Supplement provided from time to time by amendments to the *Old Age Security Act*, other than regular quarterly adjustments made under that Act in relation to the Consumer Price Index. 1980-81-82-83, c. 19, s. 39.

19.5 En plus des augmentations prévues par l'article 19.4, les facteurs revenus indiqués à la colonne II de l'annexe, sauf le facteur revenu indiqué pour les orphelins et enfants sont majorés en même temps et du même montant que toute augmentation du montant de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti apportée de temps à autre au moyen de modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à l'exception des rajustements trimestriels réguliers effectués dans le cadre de cette loi par rapport à l'indice des prix à la consommation. 1980-81-82-83, c. 19, art. 39.

Augmentations
PSV/SRG

PENALTIES

Offence

20. (1) Every person who, for the purpose of obtaining an allowance either for himself or for any other person, knowingly, in any application or otherwise, makes a false or misleading statement or fails to disclose any material fact, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than fifteen dollars and not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment.

Procedure

(2) Any complaint or information in respect of an offence under this Act or the regulations may be heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or the matter of the complaint or information arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

Limitation

(3) A prosecution of an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within twelve months from the time when the subject-matter of the prosecution arose. R.S., c. 340, s. 20.

EVIDENCE

Certificates as
evidence

21. In any trial, prosecution or other proceeding

(a) a certificate purporting to be signed by the Chairman of the Board and setting forth the amount of allowance obtained and the portion thereof that remains unpaid or unrecovered as of any day, is evidence of the amount of the allowance obtained and the portion thereof that remains unpaid or unrecovered as of that day, and

PEINES

20. (1) Toute personne qui, en vue d'obtenir une allocation soit pour elle-même soit pour quelqu'un d'autre, sciemment, dans une demande ou autrement, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou omet de révéler quelque fait essentiel, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins quinze dollars et d'au plus cent dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

Infraction

(2) Toute plainte ou dénonciation à l'égard d'une infraction visée par la présente loi ou les règlements peut être entendue, jugée ou décidée à l'endroit où l'infraction a été commise, ou à l'endroit où le sujet de la plainte ou de la dénonciation a pris naissance, ou à tout endroit où l'accusé est arrêté ou se trouve.

Procédure

(3) Une poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou les règlements peut être intentée à toute époque dans les douze mois à compter de la date où le sujet de la poursuite a pris naissance. S.R., c. 340, art. 20.

Prescription

PREUVE

21. Dans tout procès, poursuite ou autre procédure,

a) un certificat donné comme ayant été signé par le président de la Commission et énonçant le montant de l'allocation obtenue et la partie de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait preuve du montant de l'allocation obtenue et de la partie de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à cette date, et

Les certificats
constituent une
preuve

(b) a document purporting to be an adjudication of the Minister or of the Board is evidence of the facts stated therein,

without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the certificate or document and without further proof thereof. R.S., c. W-5, s. 21; 1984, c. 19, s. 23.

b) un document donné comme étant une décision du Ministre ou de la Commission fait preuve des faits qui y sont énoncés,

sans preuve de la signature ou du caractère officiel de toute personne paraissant avoir signé le certificat ou document et sans autre preuve de ce certificat ou document. S.R., c. W-5, art. 21; 1984, c. 19, art. 23.

REGULATIONS

Regulations

22. On the advice of the Board and with the approval of the Governor in Council the Minister may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations:

(a) prescribing the manner and form of making applications for allowances and the information and evidence to be furnished in connection therewith;

(b) prescribing the times and manner of payment of allowances and providing for adjustment of such payments in relation to the income of the recipient;

(b.1) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 3(7);

(c) defining residence and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence in Canada;

(d) for determining whether any veteran is unable to maintain himself by following his former ordinary occupation or is capable of taking light or intermittent employment;

(e) defining income for the purposes of this Act, and prescribing the manner in which income is to be determined, including the income of a recipient and his spouse and the determination of an amount thereof that each shall be deemed to receive;

(f) for determining the amount that, for the purposes of this Act, shall be deemed to be the income of a recipient from any interest in real or personal property owned or acquired by the recipient or his spouse;

(g) requiring recipients to report any change in their financial or domestic circumstances;

(h) providing, by the suspension or withholding of allowances, for the recovery of any allowance payments to which a recipient was not entitled;

RÈGLEMENTS

Règlements

22. Sur l'avis de la Commission et avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut établir des règlements

a) prescrivant la manière de présenter les demandes d'allocations et les formules selon lesquelles ces demandes doivent être faites, ainsi que les renseignements et la preuve à fournir à cet égard;

b) prescrivant les époques et le mode de paiement des allocations et prévoyant l'ajustement de ces paiements par rapport au revenu de l'allocataire;

b.1) prévoyant les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du paragraphe 3(7);

c) définissant la résidence et les intervalles d'absence du Canada qui sont censés ne pas interrompre la résidence au Canada;

d) déterminant si un ancien combattant est incapable de subvenir à ses propres besoins en s'adonnant à son ancienne occupation ordinaire ou s'il est apte à prendre un emploi facile ou intermittent;

e) définissant le revenu aux fins de la présente loi et prescrivant la manière dont le revenu doit être déterminé, y compris le revenu d'un allocataire et de son conjoint, et la détermination du montant de revenu que chacun est réputé recevoir;

f) déterminant le montant qui, aux fins de la présente loi, est censé être le revenu d'un allocataire provenant de tout intérêt dans des biens réels ou personnels possédés ou acquis par l'allocataire ou son conjoint;

g) enjoignant aux allocataires de signaler tout changement dans leur situation financière ou domestique;

h) prévoyant, au moyen de la suspension ou de la retenue des allocations, le recouvrement

- (i) providing for the circumstances justifying or requiring the suspension of payment of allowance and the resumption of payment;
- (j) [Repealed, 1984, c. 19, s. 15]
- (k) prescribing the procedure to be followed in reviews of or appeals from adjudications and to give effect to adjudications;
- (k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;
- (l) prescribing a fine or a term of imprisonment that may be imposed upon summary conviction as a penalty for violation of any regulation, but a fine so prescribed shall not exceed fifteen dollars and a term of imprisonment so prescribed shall not exceed one month;
- (m) defining for the purposes of this Act what constitutes "casual earnings" and "interest income", including the amount thereof in respect of a person and his spouse;
- (n) prescribing the terms and conditions for the deduction from an allowance of the amounts to be paid to the government of a province or to a municipal authority pursuant to subsection 17(2). R.S., c. W-5, s. 22; 1980-81-82-83, c. 19, s. 40; 1984, c. 19, s. 15.

- de tous paiements d'allocation auxquels un allocataire n'avait pas droit;
- i) prévoyant les circonstances justifiant ou exigeant la suspension du paiement des allocations et la reprise des paiements;
- j) [Abrogé, 1984, c. 19, art. 15]
- k) prévoyant la procédure à suivre dans les révisions ou dans les appels de décisions ainsi que dans l'exécution des décisions;
- k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1;
- l) prescrivant une amende ou un emprisonnement, susceptible d'être imposé sur déclaration sommaire de culpabilité, comme peine pour la violation de tout règlement, mais une peine ainsi prescrite ne doit pas excéder quinze dollars, et un emprisonnement ainsi prescrit ne doit pas dépasser un mois;
- m) définissant, pour l'application de la présente loi, «revenus casuels» et «revenu d'intérêt» et répartissant ces montants entre une personne donnée et son conjoint;
- n) prescrivant les modalités de déduction d'une allocation des sommes à payer au gouvernement d'une province ou à une corporation municipale en vertu du paragraphe 17(2) de la présente loi. S.R., c. W-5, art. 22; 1980-81-82-83, c. 19, art. 40; 1984, c. 19, art. 15.

MINISTER

MINISTRE

Errors in
administration
may be
rectified

23. (1) Where, in the opinion of the Minister, an applicant for an allowance or a recipient has suffered a financial disadvantage as a result of an error on the part of any person in the exercise or performance of any powers, duties or functions of the person under this Act, the Minister may take such steps to remedy the disadvantage so suffered as the Minister deems reasonably necessary in the circumstances.

Where
amendments
cause financial
disadvantage

(2) Where, in the opinion of the Minister, a recipient will suffer a significant financial disadvantage as a result of amendments to this Act that come into force on April 1, 1986, the Minister may, for a period of one year commencing on that date, continue to pay the recipient the same rate of allowance that was payable to the recipient immediately prior to

23. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire d'une allocation a subi une perte financière en conséquence de l'erreur d'une personne dans l'exercice ou l'exécution par celle-ci des pouvoirs, devoirs et fonctions que la présente loi lui confère, le Ministre peut, pour remédier à la perte ainsi subie, prendre les mesures qu'il estime être raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, un bénéficiaire subira une perte financière significative en conséquence de modifications à la présente loi devant prendre effet le 1^{er} avril 1986, le Ministre peut, pendant une période d'un an commençant à cette date, verser au bénéficiaire une allocation de niveau égal à celle qu'il recevait immédiatement avant cette date. S.R., c.

Erreurs
administratives
peuvent être
corrigées

Perte financière
résultant de
modifications à
la présente loi

that date. R.S., c. W-5, s. 23; 1980-81-82-83, c. 19, s. 41; 1984, c. 19, s. 16.

Review of
adjudication

24. Every adjudication by the Minister is subject to review from time to time by the Minister and he may, for the purpose of any such review, require the recipient to submit a statement of such facts as he may consider relevant to determine his right to have any allowance continued, which statement shall be verified in such manner as the Minister may direct and in the event the recipient fails to furnish a statement as required, the Minister may reduce, suspend or cancel payment of the allowance. R.S., c. W-5, s. 24; 1984, c. 19, s. 23.

WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD

War Veterans
Allowance
Board
established

25. (1) There shall be a Board to be known as the War Veterans Allowance Board which, subject to subsection (3), shall consist of not less than three nor more than five members to be appointed by the Governor in Council.

Chairman and
Deputy
Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and one of the members to be Deputy Chairman of the Board.

Additional
temporary
members

(3) The Governor in Council may from time to time appoint not more than three additional temporary members, and in addition, may appoint to be additional members of the Board, without remuneration as such, the Deputy Minister and, as his alternate, the Assistant Deputy Minister and one other person who is not on the staff of the Department.

Tenure of
temporary
members

(4) Every temporary member shall be appointed for a period not exceeding one year, but on the expiration of his term of office he is eligible for re-appointment.

Authority of
Chairman

(5) The Chairman of the Board has control and direction over the duties to be performed by the other members of the Board and the duties to be performed by such members of the staff of the Department as may be assigned to the Board by the Minister.

Duties of
Deputy
Chairman

(6) If the Chairman is absent or is unable to act or if the office is vacant, the Deputy Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.

W-5, art. 23; 1980-81-82-83, c. 19, art. 41; 1984, c. 19, art. 16.

24. Chaque décision du Ministre est sujette à révision de temps à autre par ledit Ministre qui peut, pour les fins d'une pareille révision, exiger que l'allocataire soumette une déclaration des faits qu'il estime utiles pour déterminer son droit au maintien de toute allocation; cette déclaration doit être vérifiée de la manière que le Ministre ordonne et, si l'allocataire omet de fournir la déclaration requise, le Ministre peut réduire, suspendre ou contremander le paiement de l'allocation. S.R., c. W-5, art. 24; 1984, c. 19, art. 23.

Révision des
décisions

COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

25. (1) Est établie une commission dénommée la Commission des allocations aux anciens combattants, laquelle, sous réserve du paragraphe (3), se compose d'au moins trois et d'au plus cinq membres, nommés par le gouverneur en conseil.

Commission des
allocations aux
anciens
combattants

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres président de la Commission et un des membres président suppléant de la Commission.

Président et
président
suppléant

(3) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, nommer au plus trois autres membres temporaires, et, en outre, nommer, à titre de membres supplémentaires de la Commission, sans rémunération comme tels, le sous-ministre et, comme son remplaçant, le sous-ministre adjoint, de même qu'une autre personne qui n'est pas du personnel du ministère.

Autres
membres
temporaires

(4) Chaque membre temporaire est nommé pour une période d'au plus un an, mais à l'expiration de la durée de ses fonctions il peut être nommé de nouveau.

Durée des
fonctions des
membres
temporaires

(5) Le président de la Commission exerce un contrôle et une direction sur les devoirs à remplir par les autres membres de la Commission, de même que sur les fonctions des membres du personnel du ministère assignés à la Commission par le Ministre.

Pouvoirs du
président

(6) Si le président est absent ou incapable d'agir, ou que son poste soit vacant, le président suppléant possède tous les pouvoirs et assume toutes les fonctions du président.

Devoirs du
président
suppléant

| | | | |
|--|--|---|--|
| Salaries | (7) The Chairman, Deputy Chairman, the other members and the temporary members shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, except that the salary to be paid to the temporary members and to the other members shall be fixed at the same rate. | (7) Le président, le président suppléant, les autres membres et les membres temporaires reçoivent chacun un traitement que fixe le gouverneur en conseil, sauf que le traitement à verser aux membres temporaires et aux autres membres doit être fixé au même taux. | Traitements |
| Quorum | (8) Two members of the Board constitute a quorum. | (8) Deux membres de la Commission constituent un quorum. | Quorum |
| Other duties | (9) Each member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of his duties under this Act. | (9) Chaque membre doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi que le gouverneur en conseil peut déclarer incompatible avec l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi. | Service continu |
| Pension | (10) The Governor in Council, upon the retirement of any member of the Board who is not entitled to any benefit under the <i>Public Service Superannuation Act</i> and who has served on the Board (a) at least twenty years, or (b) at least ten years, and (i) has reached the age of sixty-five years, or (ii) is physically or mentally incapacitated, may grant to him a pension for his life not exceeding one-third of the salary to which he was entitled as such member and on his death to his widow a pension for her life not exceeding one-sixth of such salary. | (10) Lors de la retraite d'un membre de la Commission qui n'est admissible à aucune prestation prévue par la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et qui a exercé ses fonctions au sein de la Commission a) durant au moins vingt années, ou b) durant au moins dix années, et qui (i) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou (ii) est frappé d'incapacité physique ou mentale, le gouverneur en conseil peut lui accorder une pension viagère d'au plus un tiers du traitement auquel il avait droit en sa qualité de membre susdit et, advenant son décès, accorder à sa veuve une pension viagère d'au plus le sixième de ce traitement. | Pension |
| Employee benefits continued | (11) A member of the Board, including an additional temporary member who, at the time of his appointment as such, held a position in the civil service or was an employee within the meaning of the <i>Civil Service Act</i> or <i>Public Service Employment Act</i> , retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service. R.S., c. 340, s. 25; 1955, c. 13, s. 6; 1957-58, c. 7, s. 6; 1960-61, c. 39, s. 10. | (11) Un membre de la Commission, y compris un membre supplémentaire temporaire, qui, au moment de sa nomination comme tel, détenait une position dans le service civil ou était un employé au sens de la <i>Loi sur le service civil</i> ou de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , conserve et a le droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, auxquels il aurait eu droit s'il était demeuré sous le régime de ladite loi. S.R., c. 340, art. 25; 1955, c. 13, art. 6; 1957-58, c. 7, art. 6; 1960-61, c. 39, art. 10. | Avantages de la Loi sur le service civil maintenus |
| POWERS OF MINISTER AND BOARD | | | |
| POUVOIRS DU MINISTRE ET DE LA COMMISSION | | | |
| Investigation | 26. The Minister and the Board and any person acting under the authority of the Board in that behalf, have all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the | 26. Le Ministre et la Commission, de même que toute personne agissant sous l'autorité de la Commission à cet égard, ont les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la Partie | Enquêtes |

purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked, what should be the amount of any allowance, or whether payment of any allowance should be made to the recipient or to some other person for administration on his behalf. R.S., c. W-5, s. 26; 1984, c. 19, s. 23.

Census
information

27. (1) The Minister and the Board have the right, for the purpose of ascertaining the age of any applicant, to obtain any information from Statistics Canada on the subject of the age of such applicant that may be contained in the returns of any census taken more than twenty years before the date of the application for such information.

Communication
of information

(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering this Act.

Idem

(3) Where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the Minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for such numbers and any numbers so assigned and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act. R.S., c. W-5, s. 27; 1984, c. 19, ss. 17, 23.

Additional
duties of Board
and Minister

28. The Governor in Council may impose upon the Board or the Minister duties similar to those performed by the Minister under this Act in respect of any allowances authorized to be paid under any other Act, and such effect shall be given to any such adjudication by the Board or the Minister as the Governor in Council may direct. R.S., c. W-5, s. 28; 1984, c. 19, s. 23.

APPEALS

Review by
officer, etc.

29. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 19(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in

II de la *Loi sur les enquêtes* pour les objets d'une enquête qui doit être tenue en vue de décider si une allocation sera effectuée, suspendue ou révoquée, quel sera le montant d'une allocation ou si le paiement d'une allocation sera versé au bénéficiaire ou à quelque autre personne aux fins d'administration en son nom. S.R., c. W-5, art. 26; 1984, c. 19, art. 23.

Renseignements de
Statistique
Canada

27. (1) Le Ministre et la Commission ont droit, pour vérifier l'âge de tout requérant, d'obtenir de Statistique Canada, concernant l'âge de ce requérant, tout renseignement qui peut être contenu dans les rapports d'un recensement fait plus de vingt ans avant la date de cette demande de renseignements.

Communication
de renseignements

(2) Les renseignements obtenus conformément à la présente loi ou aux règlements par un employé ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un employé ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social mais uniquement dans le cadre de l'application de la présente loi.

Idem

(3) Dans les cas où des numéros d'assurance sociale ont été émis sous l'autorité d'une autre loi, le Ministre ou une autorité responsable de l'application de cette loi, de même que le Ministre, peuvent s'échanger les renseignements contenus dans les demandes d'obtention de ces numéros ainsi que les numéros ainsi attribués et en outre, ils peuvent assurer la disponibilité, ou voir à ce que soit assurée la disponibilité, de ces renseignements ou numéros selon ce que prévoit la présente loi. S.R., c. W-5, art. 27; 1984, c. 19, art. 17 et 23.

Fonctions
supplémentaires
de la Commission et du
Ministre

28. Le gouverneur en conseil peut imposer à la Commission ou au Ministre des fonctions semblables à celles que remplit le Ministre en vertu de la présente loi à l'égard de toute allocation dont le paiement est autorisé selon une autre loi, et il doit être accordé à toute décision semblable prise par la Commission ou le Ministre l'effet que le gouverneur en conseil peut ordonner. S.R., c. W-5, art. 28; 1984, c. 19, art. 23.

APPELS

Révision par les
fonctionnaires,
etc.

29. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision rendue sous l'empire du paragraphe 19(2) ou qu'une décision rendue dans un appel

accordance with regulations made under section 22, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

visé au paragraphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22, demander à un employé ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans la mesure où cet employé ou ce fonctionnaire est désigné à cette fin par le Ministre.

Appeal

(2) Where, following a review under subsection (1), the applicant or recipient remains dissatisfied with the adjudication, he may, in accordance with regulations made under section 22, appeal the adjudication to the Board.

(2) Après une révision visée au paragraphe (1), celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire peut, s'il demeure insatisfait de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès de la Commission en conformité avec les règlements pris en application de l'article 22.

Appel

Review by Board

(3) The Board may, on application or on its own motion, review any adjudication, other than an adjudication under subsection 19(2) but including an adjudication of the Board under this section, and shall deal with the review as though an appeal from the adjudication had been taken under subsection (2).

(3) La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative réviser les décisions qu'elle rend en application du présent article de même que toute autre décision, sauf une décision visée au paragraphe 19(2) et elle dispose de la révision comme si un appel de la décision avait été interjeté en application du paragraphe (2).

Révision par la Commission

Powers of Board on appeals

(4) The Board may, on any appeal or review under subsection (2) or (3) pertaining to an adjudication, after reviewing the circumstances and hearing such evidence as it deems necessary, dismiss the appeal, refuse to alter the adjudication or alter or reverse the adjudication to such extent as the Board deems just. R.S., c. W-5, s. 29; 1984, c. 19, s. 18.

(4) La Commission, lors d'un appel ou d'une révision en application du paragraphe (2) ou (3) relativement à une décision, peut, après avoir étudié les circonstances et entendu la preuve qu'elle estime nécessaire, rejeter l'appel, refuser de modifier la décision, la renverser ou la modifier dans la mesure où elle estime qu'il est juste de le faire. S.R., c. W-5, art. 29; 1984, c. 19, art. 18.

Pouvoirs de la Commission lors d'un appel

Additional duties of the Bureau of Pensions Advocates

29.1 (1) In addition to its duties under subsection 11.1(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,

- (a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;
- (b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and
- (c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.

29.1 (1) En sus des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau des services juridiques des pensions doit, sur demande,

- a) fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant la Commission;
- b) aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant la Commission;
- c) voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par la Commission.

Pouvoirs additionnels du Bureau des services juridiques des pensions

Solicitor-client relationship

(2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient. 1984, c. 19, s. 19.

(2) Le rapport entre le Bureau des services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation sont assimilés à ceux qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par la Commission, de divulguer quelque renseignement ou

Privilège avocat-client

matière qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire. 1984, c. 19, art. 19.

ADMINISTRATION OF ACT

Administration of Act

30. (1) Subject to this Act, the Minister shall be charged with the administration of this Act and the determination of whether any allowance is payable and the amount thereof.

Authorization of others to carry out functions, etc.

(2) The Minister may authorize any person to exercise and perform any of the powers, duties or functions of the Minister under this Act. R.S., c. W-5, s. 30; 1984, c. 19, s. 20.

GENERAL

Board to entertain requests for interpretation

30.1 The Board shall entertain any request made by the Department, the Bureau of Pensions Advocates, any applicants for allowances or recipients or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament for an interpretation of any provision of this Act or the regulations made thereunder or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*. 1980-81-82-83, c. 19, s. 42; 1984, c. 19, s. 21.

No action to lie by reason of any adjudication or proceedings

30.2 No action lies against any person by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the Minister or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Minister or the Board. 1980-81-82-83, c. 19, s. 42; 1984, c. 19, s. 23.

VETERANS DESCRIBED

Veterans described

31. (1) The veterans referred to in the definition "veteran" in section 2 are those described in this section.

Veteran of South African War

(2) A veteran of the South African War is
(a) any former member of a Canadian contingent who served in a theatre of actual war during the South African War or who had landed in or had embarked for South Africa prior to the 1st day of June, 1902; or
(b) any former member of His Majesty's forces who served in a theatre of actual war during the South African War or who had landed in or had embarked for South Africa

APPLICATION DE LA LOI

Application de la présente loi

30. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre est responsable de l'application de la présente loi, de la détermination de la question de savoir si une allocation est payable ainsi que de la détermination du montant d'une telle allocation.

(2) Le Ministre peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui confère la présente loi. S.R., c. W-5, art. 30; 1984, c. 19, art. 20.

Délégation de fonctions, etc.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Réception des demandes d'interprétation

30.1 La Commission doit recevoir toute demande faite par le ministère, le Bureau des services juridiques des pensions, ceux qui demandent des allocations, les bénéficiaires d'allocations ou par toute organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement et dont l'objet est l'interprétation d'une disposition de la présente loi, des règlements pris sous l'autorité de la présente loi ou encore l'interprétation de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*. 1980-81-82-83, c. 19, art. 42; 1984, c. 19, art. 21.

30.2 Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en révision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant le Ministre ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande du Ministre ou de la Commission. 1980-81-82-83, c. 19, art. 42; 1984, c. 19, art. 23.

Action non recevable

DESCRIPTION DES ANCIENS COMBATTANTS

Anciens combattants

31. (1) Les anciens combattants mentionnés à la définition d'«ancien combattant» à l'article 2 sont ceux que décrit le présent article.

(2) Un ancien combattant de la guerre sud-africaine est

Ancien combattant de la guerre sud-africaine

a) tout ancien membre d'un contingent canadien qui a servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la guerre sud-africaine ou qui est débarqué en Afrique du Sud, ou s'est embarqué pour ce pays, avant le 1^{er} juin 1902; ou

b) tout ancien membre des forces de Sa Majesté qui a servi sur un théâtre réel de

prior to the 1st day of June, 1902 and who was domiciled in Canada immediately prior to the 11th day of October, 1899 or has resided in Canada for a total period of at least ten years.

Canadian
veterans of
World War I or
World War II

(3) A Canadian veteran of World War I or World War II is any former member of His Majesty's Canadian forces

(a) who served during World War I or World War II, and

(i) served in a theatre of actual war,

(ii) is in receipt of a pension for injury or disease incurred or aggravated during his service in such forces or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death, or

(iii) has accepted a commuted pension, or

(b) who served in the United Kingdom during World War I.

Allied veteran

(4) An allied veteran is

(a) any former member

(i) of any of His Majesty's forces who served during World War I or World War II,

(ii) of any of the forces of any of His Majesty's allies who served during World War I or World War II, or

(iii) of any of the forces of any power associated with His Majesty in World War I who served during World War I,

who was domiciled in Canada at the time he joined such force for the purpose of such war and

(iv) served in a theatre of actual war,

(v) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in such force or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death,

(vi) has accepted a commuted pension, or

(vii) served in the United Kingdom during World War I; or

(b) any former member of His Majesty's forces, or of any of the forces of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty in any war concluded or terminated on or before the 15th day of August,

guerre au cours de la guerre sud-africaine, ou qui est débarqué en Afrique du Sud, ou s'est embarqué pour ce pays, avant le 1^{er} juin 1902, et qui était domicilié au Canada immédiatement avant le 11 octobre 1899 ou qui a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans.

(3) Un ancien combattant canadien de la première ou de la seconde guerre mondiale est tout ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté

a) qui a servi au cours de la première ou de la seconde guerre mondiale, et qui

(i) a servi sur un théâtre réel de guerre,

(ii) reçoit une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant son service dans lesdites forces, ou est déclaré avoir eu droit à une telle pension, ou avoir été l'objet de l'octroi d'une semblable pension, après son décès, ou

(iii) a accepté une pension rachetée, ou

b) qui a servi au Royaume-Uni au cours de la première guerre mondiale.

(4) Un ancien combattant allié est

a) tout ancien membre

(i) de l'une quelconque des forces de Sa Majesté qui a servi au cours de la première ou de la seconde guerre mondiale,

(ii) de l'une quelconque des forces d'un allié de Sa Majesté qui a servi au cours de la première ou de la seconde guerre mondiale, ou

(iii) de l'une quelconque des forces d'une puissance associée à Sa Majesté dans la première guerre mondiale, qui a servi au cours de ladite guerre,

et qui était domicilié au Canada à la date de son engagement dans ladite force pour les fins de la guerre en question et

(iv) a servi sur un théâtre réel de guerre,

(v) reçoit une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant son service dans cette force, ou est déclaré avoir eu droit à une telle pension, ou avoir été l'objet de l'octroi d'une semblable pension, après son décès,

(vi) a accepté une pension rachetée, ou

(vii) a servi au Royaume-Uni durant la première guerre mondiale; ou

b) un ancien membre des forces de Sa Majesté ou de l'une quelconque des forces

Anciens
combattants
canadiens de la
première ou de
la seconde
guerre
mondiale

Ancien
combattant
allié

1945, who served during any such war, and has resided in Canada for a total period of at least ten years, and

- (i) served in a theatre of actual war,
- (ii) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in any such force during such war or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death, or
- (iii) has accepted a commuted pension.

(5) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 19, s. 43]

Canadian dual
service veteran

(6) A Canadian dual service veteran is a person who

- (a) served during World War I and World War II as a member of His Majesty's Canadian forces,
- (b) was enlisted or obligated to serve in such forces without territorial limitation, and
- (c) has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from such forces.

Allied dual
service veteran

(7) An allied dual service veteran is

(a) a person who

- (i) served during World War I as a member of His Majesty's forces,
- (ii) was domiciled in Canada when he became a member of such forces,
- (iii) was a member of His Majesty's Canadian forces during World War II, enlisted or obligated to serve without territorial limitation, and
- (iv) has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from such forces; or

(b) a person who

- (i) served during World War I as a member of His Majesty's forces or of any of the forces of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty,
- (ii) was a member of His Majesty's Canadian forces during World War II, enlisted or obligated to serve without territorial limitation,

d'un allié de Sa Majesté ou d'une puissance associée à Sa Majesté dans toute guerre conclue ou terminée le ou avant le 15 août 1945, qui a servi dans l'une quelconque de ces guerres, et a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans, et

- (i) a servi sur un théâtre réel de guerre,
- (ii) reçoit une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant son service dans lesdites forces au cours de la guerre en question, ou est déclaré avoir eu droit à une telle pension, ou avoir été l'objet de l'octroi d'une semblable pension, après son décès, ou
- (iii) a accepté une pension rachetée.

(5) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 19, art. 43]

(6) Un ancien combattant canadien à service double est une personne qui

Ancien
combattant
canadien à
service double

- a) a servi pendant les première et seconde guerres mondiales comme membre des forces canadiennes de Sa Majesté,
- b) était enrôlée pour servir ou avait l'obligation de servir dans lesdites forces sans limitation territoriale, et
- c) a été honorablement libérée desdites forces ou a reçu l'autorisation d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement.

(7) Un ancien combattant allié à service double est

Ancien
combattant
allié à service
double

a) une personne qui

- (i) a servi pendant la première guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté,
- (ii) était domiciliée au Canada lorsqu'elle est devenue membre desdites forces,
- (iii) était membre des forces canadiennes de Sa Majesté pendant la seconde guerre mondiale, et était enrôlée pour servir, ou avait l'obligation de servir, sans limitation territoriale, et
- (iv) a été honorablement libérée desdites forces ou a reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement; ou

b) une personne qui

- (i) a servi pendant la première guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté, ou de l'une des forces d'un des alliés de Sa Majesté ou de l'une des puissances associées à Sa Majesté,

- (iii) has resided in Canada for a total period of at least ten years, and
- (iv) has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from such forces.

(ii) était un membre des forces canadiennes de Sa Majesté pendant la seconde guerre mondiale, et était enrôlée pour servir, ou avait l'obligation de servir sans limitation territoriale,

(iii) a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans, et

(iv) a été honorablement libérée desdites forces ou a reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement.

Canadian
Forces veteran

(8) A Canadian Forces veteran is a person who,

(a) as a member of the forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, left Canada or the United States, including Alaska, at any time prior to the 27th day of July, 1953 to participate in military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, or

(b) is

(i) in receipt of a pension under the *Pension Act*, or

(ii) declared to have been eligible for, or awarded, a pension under the *Pension Act* subsequent to his death,

having become eligible for such pension by virtue of section 5 of the *Veterans Benefit Act, 1951*, or by virtue of section 5 of the *Veterans Benefit Act, 1954*.

(8) Un ancien combattant des Forces canadiennes est une personne qui,

a) en qualité de membre des forces mentionnées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, a quitté le Canada ou les États-Unis, y compris l'Alaska, à toute époque antérieure au 27 juillet 1953, pour participer aux opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de rétablir la paix dans la République de Corée, ou

b) est

(i) gratifiée d'une pension aux termes de la *Loi sur les pensions*, ou

(ii) déclarée avoir eu droit à une pension aux termes de la *Loi sur les pensions*, ou avoir été l'objet de l'octroi d'une telle pension, après son décès,

ayant obtenu droit à cette pension en raison de l'article 5 de la *Loi de 1951 sur les avantages destinés aux anciens combattants*, ou en raison de l'article 5 de la *Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants*.

Ancien
combattant des
Forces
canadiennes

"Theatre of
actual war"

(9) For the purposes of this section "theatre of actual war" means

(a) in the case of the South African War, the zone of the military operations in South Africa in which the forces of the United Kingdom of Great Britain and Ireland were engaged prior to the 1st day of June, 1902;

(b) in the case of World War I,

(i) as applied to the army or air forces, the zone of the allied armies of the continents of Europe, Asia, or Africa, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy;

(ii) as applied to the naval forces, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or

(9) Aux fins du présent article, l'expression «théâtre réel de guerre» signifie

a) dans le cas de la guerre sud-africaine, la zone des opérations militaires en Afrique du Sud où les forces du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande furent engagées avant le 1^{er} juin 1902;

b) dans le cas de la première guerre mondiale,

(i) quant aux forces de l'armée ou aux forces aériennes, la zone des armées alliées sur les continents d'Europe, d'Asie ou d'Afrique ou en quelque lieu que ce soit où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi,

(ii) quant aux forces navales, la haute mer ou partout où il a eu contact avec des

«Théâtre réel de
guerre»

contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and

(c) in the case of World War II

(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces, any place where he has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including service involving duties performed outside Canada, Newfoundland and the United States and the territorial waters thereof in aircraft or anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and

(ii) with respect to a former member of His Majesty's forces other than His Majesty's Canadian forces, or of any of the forces of His Majesty's Allies or powers associated with His Majesty in World War II, such places, zones or areas as the Board may prescribe.

forces hostiles de l'ennemi, ou partout où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi; et

c) dans le cas de la seconde guerre mondiale,

(i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté, tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris du service comportant des fonctions remplies hors du Canada, de Terre-Neuve et des États-Unis et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, ou en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme «temps passé en mer» aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada, et

(ii) à l'égard d'un ancien membre des forces de Sa Majesté autres que les forces canadiennes de Sa Majesté, ou de l'une quelconque des forces des alliés de Sa Majesté ou des puissances associées à Sa Majesté dans la seconde guerre mondiale, les endroits, zones ou régions que la Commission peut prescrire.

"Commuted pension"

(10) For the purposes of this section "commuted pension" means a final payment under the *Pension Act* in lieu of annual pension in respect of a disability rated at five per cent or more of total disability, or a similar or analogous final payment under the laws relating to the forces with which the veteran served.

(10) Aux fins du présent article, l'expression «pension rachetée» signifie un versement définitif sous le régime de la *Loi sur les pensions* au lieu d'une pension annuelle à l'égard d'une invalidité établie à cinq pour cent ou plus de l'invalidité totale, ou un paiement définitif similaire ou analogue sous le régime des lois relatives aux forces dans lesquelles l'ancien combattant a servi.

Pension rachetée

Commencement and duration of wars

(11) For the purposes of this section,

(a) the South African War shall be deemed to have commenced on the 11th day of October, 1899 and to have concluded on the 31st day of May, 1902;

(b) World War I shall be deemed to have commenced on the 4th day of August, 1914 and to have concluded on the 31st day of August, 1921; and

(c) World War II shall be deemed to have commenced on the 1st day of September, 1939 and to have terminated

(i) in respect of service in connection with operations in the European and

(11) Aux fins du présent article,

a) la guerre sud-africaine est censée avoir commencé le 11 octobre 1899 et s'être terminée le 31 mai 1902;

b) la première guerre mondiale est censée avoir commencé le 4 août 1914 et s'être terminée le 31 août 1921;

c) la seconde guerre mondiale est censée avoir commencé le 1^{er} septembre 1939 et s'être terminée

(i) à l'égard du service relatif aux opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen, le 8 mai 1945, et

Commencement et durée des guerres

Mediterranean theatres of war, on the 8th day of May, 1945, and

(ii) in respect of service in connection with operations in the Pacific theatre of war, on the 15th day of August, 1945.

(ii) à l'égard du service relatif aux opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique, le 15 août 1945.

Application to
Newfoundland

(12) For the purposes of this Act,

(a) "Canadian forces" includes any forces raised in Newfoundland and "domicile in Canada" and "residence in Canada" include respectively domicile and residence in Newfoundland, whether before or after the union of Newfoundland with Canada; and

(b) [Repealed, 1974-75-76, c. 8, s. 11]

(12) Aux fins de la présente loi

a) «Forces canadiennes» comprend toutes les forces levées à Terre-Neuve et les expressions «domicile au Canada» et «résidence au Canada» comprennent respectivement le domicile et la résidence à Terre-Neuve, soit avant, soit après l'union de Terre-Neuve au Canada; et

b) [Abrogé, 1974-75-76, c. 8, art. 11]

Application à
Terre-Neuve

Limitation on
amount payable
as allowance,
pension and
compensation

(13) Where, in respect of the death of any veteran before, on or after the 1st day of April, 1955,

(a) an allowance under this Act is payable to the widow of such veteran, and

(b) a pension under section 34 of the *Pension Act* or compensation under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is payable to one or more persons described therein,

the total amount that may be paid by way of allowance and pension or compensation as specified in paragraphs (a) and (b) at any time under this Act, the *Pension Act* and the *Compensation for Former Prisoners of War Act* shall not exceed the greater of the following rates, namely,

(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and

(d) the monthly rate that will produce the amount per annum specified for a widow in Schedule B to the *Pension Act*, or that monthly amount increased in the manner provided in section 58.2 of the *Pension Act* as if it were a pension payable under that Act,

which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved. R.S., c. W-5, s. 31; 1972, c. 12, s. 4;

(13) Quand, à l'égard du décès d'un ancien combattant, soit avant, soit le ou après le 1^{er} avril 1955,

a) une allocation prévue par la présente loi est payable à la veuve de cet ancien combattant, et

b) une pension prévue par l'article 34 de la *Loi sur les pensions* ou une indemnité prévue par la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est payable à une ou plusieurs personnes décrites dans ledit article,

le montant total susceptible d'être versé sous forme d'allocation, de pension ou d'indemnité, comme le spécifient les alinéas a) et b), en tout temps, sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les pensions* et de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, ne doit pas dépasser le plus élevé des taux suivants, savoir:

c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne II de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, et

d) le taux mensuel qui produira le montant annuel spécifié pour une veuve à l'annexe B de la *Loi sur les pensions* ou ce montant mensuel augmenté de la manière prévue à l'article 58.2 de la *Loi sur les pensions* comme s'il s'agissait d'une pension payable en vertu de cette loi,

laquelle somme totale doit être répartie entre les personnes à qui cette allocation ou pension est payable, en telles portions que fixeront le Ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu des moyens de chacune de

Restriction
quant au
montant
payable à titre
d'allocation, de
pension et
d'indemnité

1974-75-76, c. 8, s. 11, c. 95, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 43; 1984, c. 19, s. 22.

ces personnes et de tous enfants intéressés. S.R., c. W-5, art. 31; 1972, c. 12, art. 4; 1974-75-76, c. 8, art. 11, c. 95, art. 14; 1980-81-82-83, c. 19, art. 43; 1984, c. 19, art. 22.

(14) [Repealed, 1974-75-76, c. 8, s. 11]

(14) [Abrogé, 1974-75-76, c. 8, art. 11]

SCHEDULE

(Sections 3, 4, 15, 19.1, 19.3, 19.5 and 31)

TABLE OF ALLOWANCES

| I | II |
|--|---|
| Class of Recipient | Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below |
| 1. (a) Unmarried veteran without dependent child ... (b) Widow or widower without dependent child ... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child ... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> | \$ 594.97 \$ 621.97 |
| 2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse | \$ 978.92 total for veteran and spouse |
| (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> | \$1,005.87 total for veteran and spouse |
| (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> | |
| (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, an additional | \$ 115.29* |
| 3. (a) Unmarried veteran having one dependent child | |
| (b) Widow or widower having one dependent child | \$ 978.92 |
| (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child | |
| (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> | \$1,005.87 |
| (e) Persons described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one child, for each such child in addition to one, an additional | \$ 115.29* |
| 4. Each orphan | \$ 345.52 |

* Until April 1, 1986, less any amount payable under the *Family Allowances Act*, 1973 in respect of the child

R.S., c. W-5, Sch.; R.S., c. 34(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 9, s. 5; 1974-75-76, c. 8, s. 12; 1980-81-82-83, c. 19, s. 44; 1984, c. 19, s. 24.

ANNEXE

(art. 3, 4, 15, 19.1, 19.3, 19.5 et 31)

TABLEAU DES ALLOCATIONS

| I | II |
|--|---|
| Catégorie de bénéficiaire | Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation). Douze fois le facteur revenu indiqué |
| 1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge | |
| b) Veuve ou veuf sans enfant à charge | |
| c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge | 594.97 \$ |
| d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> | 621.97 \$ |
| 2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins ... | 978.92 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint |
| b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> | 1 005.87 \$ total pour l'ancien combattant et son conjoint |
| c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> | |
| d) Ancien combattant visé aux alinéas a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant un supplément de | 115.29* \$ |
| 3. a) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge | |
| b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge | |
| c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge | 978.92 \$ |
| d) Personne visée aux alinéas a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> | 1 005.87 \$ |
| e) Personne mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du deuxième, un supplément de | 115.29* \$ |
| 4. Chaque orphelin | 345.52 \$ |

* Jusqu'au 1^{er} avril 1986, moins tout montant payable à l'égard de l'enfant aux termes de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*.

S.R., c. W-5, ann.; S.R., c. 34(2^e suppl.) art. 2; 1973-74, c. 9, art. 5; 1974-75-76, c. 8, art. 12; 1980-81-82-83, c. 19, art. 44; 1984, c. 19, art. 24.

